

VANDENINIAI ŠILDYTUVAI

ТЕПЛОВЕНТИЛЯТОРЫ

FAN HEATERS

LUFTHEIZGERÄTE

# **SAV 315**

# **SAV 330**

# **SAV 400**

Irengimo ir naudojimo vadovas

LT

Руководство по монтажу и эксплуатации

RUS

Mounting and maintenance manual

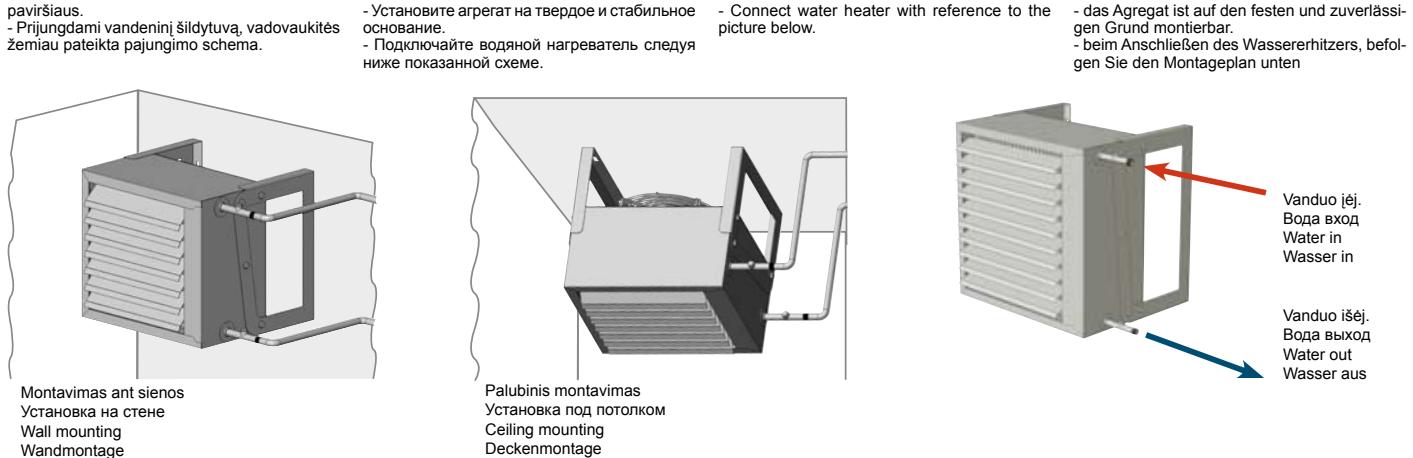
GB

Bedienungshandbuch

D



Transportavimas ir saugojimas	Транспортировка и хранение	Transportation and storage	Transport und Lagerung
<p><b>LT</b></p> <p>Visi iрenginiai yra supakuoti gamykloje taip, kad atlaikytų normalias pervežimo sąlygas. Iškraudami ir sandeliuodam iрenginius naudokite tinkamą kėlimo įrangą, kad išvengtumėte žalos ir sužeidimų. Nekelkite iрenginių už mai-tinimo laidų, sujungimo dėžių, oro paëmimo arba šalinimo flanšų. Venkite sutrenkimui ir smūgių perkrovui. Iki sumontavimo iрenginius sandeliuokite sausoje vietoje, kur santykinė oro drégmė neviršija 70% (esant +20°C), vidutinė aplinkos temperatūra - tarp +5°C ir +40°C. Sandeliavimą vieta turi būti apsaugota nuo purvo ir vandens.</p> <p>Venkite iгalaikio tokiu gaminiu sandeliavimą. Nepatarame sandeliuoti ilgiau nei vienerius metus.</p>	<p><b>RUS</b></p> <p>Все поставляемые агрегаты упакованы на заводе таким образом, чтобы обеспечить условия надежной транспортировки. Во время разгрузки и хранения пользуйтесь подходящей подъемной техникой чтобы избежать повреждений и ранений. Не поднимайте агрегаты за кабель питания, коробки подключения и фланцы подачи и вытяжки воздуха. Берегите от ударов и перегрузок. До монтажа храните агрегаты в сухом помещении, где относительная влажность воздуха не превышает 70% (при +20°C), средняя температура окружающей среды - между +5°C и +40°C. Место хранения должно быть защищено от грязи и воды.</p> <p>Не рекомендуется хранить агрегат на складе больше одного года.</p>	<p><b>GB</b></p> <p>Units are packed in the factory to comply needs of normal transportation handling. Use suitable lifting and moving equipment when handling units in order to prevent damages and injuries. Do not use cables, terminal boxes, and inlet-exhaust flanges for lifting and moving units. Avoid hits and shock loads. Units should be stored in dry rooms where relative humidity max. 70% (at +20°C), ambient temperature is within the range of +5°C to +40°C. Units should be protected from dust, dirt and water.</p> <p>Avoid long term storing. Longer than 1 year is not recommended.</p>	<p><b>D</b></p> <p>Lagern Sie die Anlage in seiner Originalverpackung trocken und weitergeschützt. Das Gerät darf nicht an den Zuleitungen, Verbindungsblocks, Stutzen oder Flanschen gehoben oder getragen werden.</p> <p>Decken Sie offene Paletten mit Planen ab und schützen Sie das Gerät vor Schmutzeintritt.</p> <p>Halten Sie eine Lagertemperatur von +5°C bis 40°C bei max. 70% Luftfeuchtigkeit ein.</p> <p>Bei Lagerzeiträumen von über 1 Jahr prüfen Sie vor der Montage die Leichtgängigkeit der Ventilatorträger.</p>
Aprašymas	Описание	Description	Beschreibung
<p><b>LT</b></p> <p>Naudojamas oro paëildymui patalpu viduje. Pagrindiniai šildytuvai privalumai – didelis naumas, lengvas aptarnavimas. Korpusas pagamintas iš cinkuotų skardų ir padengtas mitliniaisiais dažais (RAL 7035). Šildytuvas tvirtinamas prie sienos arba lubų kronsteinų pagalba. Esant reikaliui kronsteinai gali būti nuimami. Oro kryptis reguliuojama sparneliais, i tiesiai arba i apatą, galimos šešios padėties. Oro srauta kuria vienfazis ašinis ventilatorius. Šildymo elementas pagamintas iš varinio vamzduolių ir aliuminių plokštelių.</p>	<p><b>RUS</b></p> <p>Используется для нагрева воздуха внутри помещений.</p> <p>Основные преимущества нагревателя – высокая производительность, легкое обслуживание. Корпус изготовлен из оцинкованной жести и покрыт порошковой краской (RAL 7035). Нагреватель крепится к стене или потолку с помощью кронштейна. При необходимости кронштейны могут сниматься. Направление воздуха регулируется лопатками, вперед или вниз, возможны шесть положений. Воздушный поток создает осевой, однофазный вентилятор. Нагревательный элемент изготовлен из медных трубок и алюминиевых пластинонок.</p>	<p><b>GB</b></p> <p>Used for indoors air heating.</p> <p>Characterized by high efficiency and easy maintenance. The housing of the device is made of galvanized steel and covered with powder painting (RAL 7035). The fan heater is attached to a wall or ceiling using brackets. The brackets can be dismounted if necessary. The direction of air flow (direct or downwards) is regulated by adjustable flaps which can be set in any of six positions. Single-phase axial fan is generating air flow. The heating element is made using copper tubing and aluminium plates.</p>	<p><b>D</b></p> <p>Er wird für Luftherwärmung in Räumlichkeiten eingesetzt. Die wichtigsten Vorteile des Erwärmers - eine hohe Leistung, ein praktisches Design, auf Wunsch des Kunden kann er gestrichen werden. Das Gehäuse ist aus verzinktem Blech hergestellt. Der Wassergeheizregister wird mithilfe von Mauerbügeln an der Wand befestigt. Bei Bedarf können die Bauerbügel abgenommen werden. Die Luftrichtung wird mithilfe von Flügeln eingestellt, nach oben oder nach unten, fünf Positionen sind möglich. Axialventilator, einphasig. Das Heizelement ist aus Kupferröhren und Aluplatten hergestellt.</p>
Apsaugos priemonės	Меры предосторожности	Safety precautions	Schutzmassnahmen
<p><b>LT</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nenaudokite šio iрenginio kitiems tikslams, nei numatyti jo paskirtyste.</li> <li>- Neardykite ir niekai nemodifikuokite iрenginio. Tai gali sukelti mechaninę gedimą ar net sužeidimą.</li> <li>- Montuodami ir aptarnaudami iрenginių naudokite specialią darbinę aprangą. Būkite atsargūs - iрenginio ir jų sudaranciu dalių kamrai ir briaučios galų būti astrios ir želdžiančios.</li> <li>- Šalia iрenginio nedėvėkite plevesuojančių drabužių, kuriuos galetu itraukti i dirbantį ventilatorių.</li> <li>- Niekiškite ar kitu daiktu i oro paëimimo, ir išejuojame apsaugines grotelės. Bet kokiam svetimkiniui patektus į iрenginį, tuoj pat atjunkite nuo elektros maitinimo šaltiniu. Priės pašalindami svetimkinių išsitikinkite, kad sustojo bet koks mehaninis judėjimas iрenginjyje, atvėsot šildytuvą. Taip pat išsitikinkite, kad atsitsitkinis iрenginio iungimas neįmanomas.</li> <li>- Nepajunkite ar kitu daiktu į oro paëimimo, ir nei nurodyta lipdute ant iрenginio korpuso.</li> <li>- Naudokite tik tinkamą išorinę jungiklį-automatiqni antrosios saugos (žr. modelio lipdute nurodyta galingumą ir vardinės sroves dydi).</li> <li>- Parinktis maitinimo laidas turi atitikt iрenginio galinguma.</li> <li>- Niekada nenaudokite pažeisto maitinimo laidą.</li> <li>- Niekada į šlapias rankas neimkite į elektros tinklą pajungtį maitinimo laidą.</li> <li>- Niekada nenardinkite prailginimo laidus ir kištukines jungtis į vandenį.</li> <li>- Nemontuokite i nenaudokite iрenginio ant kreivų stovų, nelygių paviršių ir kitokių nestabiliių plokštumų.</li> <li>- Montuokite iрenginį tvirtai, tuo užtikrinkiami saugū i nudažimo.</li> <li>- Niekada nenaudokite šio iрenginio sprogimui palankioje ir agresyviu medžiagu turinioje aplinkoje.</li> </ul>	<p><b>RUS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Не используйте агрегат по другим целям, нежели указано в его предназначении.</li> <li>- Не разбрайте и никаким образом не модернизируйте агрегат. Это может стать причиной механической поломки или ранения.</li> <li>- Во время монтажа и обслуживания агрегата используйте специальную рабочую одежду и будьте осторожны - углы агрегата и составляющих частей могут быть острыми и ржавыми.</li> <li>- Во время работы агрегата не прикасайтесь и остергайтесь, чтобы прочие предметы не попали в решетки подачи и вытяжки воздуха. При попадании любого постороннего предмета в агрегат немедленно отключите от источника питания. Перед изъятием постороннего предмета убедитесь, что в вентиляторе остановилось любое механическое движение и удостоверьтесь, что случайное включение агрегата невозможно.</li> <li>- Не подключайте к электрической сети с иными данными, чем предъявленные на наклейке с тех. данными модели на корпусе агрегата.</li> <li>- Подберите и используйте внешний включатель - автоматический предохранитель в соответствии с электрическими параметрами предъявленными на наклейке с тех. данными модели на корпусе агрегата.</li> <li>- Кабель питания должен быть подобран в соответствии с мощностью агрегата.</li> <li>- Не используйте кабель питания с поврежденной изоляцией.</li> <li>- Не берите подключенный в электросеть кабель мокрыми руками.</li> <li>- Не допускайте погружения кабеля питания и разъемов в воду.</li> <li>- Не устанавливайте и не используйте агрегат на нестабильных подставках, неровных, кривых и пр. неустойчивых поверхностях.</li> <li>- Устанавливайте агрегат надежно, тем обес печивая безопасное использование.</li> <li>- Не используйте агрегат в взрывоопасной и агрессивные элементы содержащей среде.</li> </ul>	<p><b>GB</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Do not use the unit for purposes other than its' intended use.</li> <li>- Do not disassemble or modify the unit in any way. Doing so may lead to mechanical failure or injury.</li> <li>- Use special clothing and be careful while performing maintenance, and repair jobs - edges of the components' casings may be sharp and cutting.</li> <li>- Do not wear loose clothing that could become entangled in to operating unit.</li> <li>- Do not place fingers or other foreign objects through inlet or exhaust guards. Should a foreign object enter the unit, immediately disconnect power source. Be certain all mechanical motion has stopped, the heater cooled down, and make sure that restart is not possible before removing foreign object.</li> <li>- Do not connect to any other power voltage source than indicated on the model label.</li> <li>- Use external motor protection-switcher only corresponding to the nominal current specification on the model label.</li> <li>- Power cable should correspond to unit power specifications (see model label).</li> <li>- Do not use power cable with frayed, cut, or brittle insulation.</li> <li>- Never handle energized power cable with wet hands.</li> <li>- Never let power cables or plug connections lay in water.</li> <li>- Do not place or operate unit on unsteady surfaces and mounting frames.</li> <li>- Mount the unit firmly to ensure safe operating.</li> <li>- Never use this unit in any explosive or aggressive elements containing environment.</li> </ul>	<p><b>D</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Anlage darf nur für den dafür vorgesehenen Zweck gemäß Bedienungsanleitung verwendet werden.</li> <li>- die Demontage und Montage darf nur gemäß der Betriebsanleitung vorgenommen werden; (Verletzungsgefahr oder Gefahr mechanischer Störungen)</li> <li>- bei der Montage und Inbetriebsetzung muss Sonderkleidung getragen werden. Vorsicht: die Winkel und Kanten der Anlage und der Komponenten können scharf sein und Verletzungen verursachen;</li> <li>- bei der Arbeit sollte enganliegende Kleidung getragen werden!</li> <li>- weder Finger noch Gegenstände in die Zu- oder Abluft stecken.</li> <li>- im Fall, das ein Fremdkörper in die Anlage kommt, Ventilator ordnungsgemäß stillsetzen und allpolig vom Netz trennen. Vor Beseitigung des Fremdkörpers stillstand des Laufrades abwarten und die Heizung abgekühlen lassen! Gegen Wiedereinschalten sichern!</li> <li>- die Anlage muss Gemäß Typenschild und Angaben des Herstellers ordnungsgemäß geschlossen werden</li> <li>- Anschluss mit Überlastungsschutzschalter gemäß Angaben auf dem Typenschild</li> <li>- die Netzzuleitung muss der Kapazität der Anlage entsprechen;</li> <li>- die Verwendung einer beschädigten Zuleitung ist ausgeschlossen;</li> <li>- El. Kabel welche unter Strom stehen NIE mit nassen Händen anfassen!</li> <li>- Verlängerungskabel und Steckerverbindungen NIE mit Wasser in Berührung bringen;</li> <li>- Anlage nicht auf schiefe Konsole, unebene oder instabile Flächen montieren und betreiben;</li> <li>- die Anlage muss stabil montiert werden, um einen sicheren Betrieb zu gewährleisten;</li> <li>- die Anlage darf nicht in Explosionsgefährter Umgebung oder für aggressive Stoffe verwendet werden.</li> </ul>
Montavimas	Установка	Mounting	Montage
<p><b>LT</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Montavimo darbus turėtų atlikti tik patyrę ir apmokyti darbuotojai.</li> <li>- Montuokite agregatą ant tvirto ir patikimo</li> </ul>	<p><b>RUS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Монтажные работы должны выполняться только опытными и квалифицированными специалистами.</li> </ul>	<p><b>GB</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Installing should only be performed by qualified and trained staff.</li> <li>- Mount the unit on safe and firm base.</li> </ul>	<p><b>D</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- die Montage darf nur durch ausgebildetes und eingewiesenes Fachpersonal durchgeführt werden.</li> </ul>



Aptarnavimas	Обслуживание	Maintenance	Bedienung
<b>LT</b> Priės pradėdami aptarnavimo darbus būtinai atjunkite elektros srovę ir palaukite, kol pilnai nustos suktis ventiliatorius (apie 2 min.).	<b>RUS</b> Перед тем, как начать работы по обслуживанию, отключите агрегат от электросети и подождите, пока вентилятор остановится полностью (около 2 мин.).	<b>GB</b> Unplug unit from mains first and wait for 2 minutes (till full stop of fan) before starting maintenance.	<b>D</b> Bevor die Gerättüren geöffnet werden dürfen, muss man das Elektronetz ausschalten und etwa 2 Min. warten, bis die Ventilatoren völlig stehenbleiben.
<b>Ventiliatorius</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Aptarnavimo darbus turėtų atlikti tik patyrę ir apmokyti darbuotojai.</li> <li>- Ventiliatorius turi būti apžiūrimas ir valomas mažiausiai 1 kartą per metus.</li> <li>- Prieš pradendant aptarnavimo ar remonto darbus išsitinkite, ar įrenginys atjungtas nuo elektros tinklo.</li> <li>- Aptarnavimo darbus pradėkite tik sustojus bet kokiam judėjimui ventiliatoriuje.</li> <li>- Vykdami techninio aptarnavimo darbus laikykites visų darbo saugos taisykių.</li> <li>- Variklio konstrukcijoje panaudoti aukšto našumo guolių. Jie yra užresutuoti ir nereikalauja jokio tepimo per visą variklio tarnavimo laiką.</li> <li>- Atjunkite ventiliatorių nuo įrenginio.</li> <li>- Būtina kruopščiai apžiūrėti ventiliatoriaus sparnuotę, ar nesusidurė dulkiai ir kitokiu medžiagų apnašos, galinčios išbalansuoti sparnuotę. Išbalansavimąs sukelia vibraciją ir greitens viariuklių guolių susidėvėjimą.</li> <li>- Nuvalykitė sparnuotę ir korpuso vidų švelniu, netirpdančiu bei korozijos neskatinančiu plloviliu ir vandeniu.</li> <li>- Valydamis sparnuotę nenaudokite aukšto slėgio įrenginių švietiklių, aštūrių ir rankių arba agresyvių tirpiklių, galinčių ižrežti ar pažeisti sparnuotę.</li> <li>- Valydamis sparnuotę nepanardinkite variklį į skystį.</li> <li>- Išsitinkite, ar sparnuotės balansiniai svarsčiai savo vietose.</li> <li>- Išsitinkite, ar sparnuotė neklūna už korpusą.</li> <li>- Sumontuokite ventiliatorių atgal į įrenginį. Prisunkite prie elektros tinklo.</li> <li>- Jei po aptarnavimo darbų ventiliatorius neįjungia, arba savaimė įsi Jungia termokontaktinė apsauga - kreipkitės į gamintoją.</li> </ul>	<b>Ventiliator</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Работы по обслуживанию должны проводиться только опытными и квалифицированными специалистами.</li> <li>- Осмотр и работы по обслуживанию должны проводиться не реже 1 раза в 6 месяцев.</li> <li>- Соблюдайте правила техники безопасности при выполнении работ по обслуживанию или ремонту.</li> <li>- Перед началом работ по обслуживанию или ремонту убедитесь, что вентилятор отключен от питания.</li> <li>- Приступайте к работам по обслуживанию или ремонту только убедившись, что в вентиляторе остановилось любое механическое движение.</li> <li>- Подшипники запрессованы не требуют обслуживания на весь срок службы двигателя.</li> <li>- Отсоедините вентилятор от агрегата.</li> <li>- Тщательно осмотрите крыльчатку вентилятора. Покрытие пылью или пр. материалами может нарушить балансировку крыльчатки. Это вызывает вибрацию и ускоряет износ подшипников двигателя.</li> <li>- Крыльчатку следует чистить не агрессивными, коррозию крыльчатки и корпуса не вызывающими моющими средствами и водой.</li> <li>- Для чистки крыльчатки запрещается использовать струю высокого давления, абразивные материалы, острые предметы и агрессивные растворители, способные поцарапать или повредить крыльчатку вентилятора.</li> <li>- Во время чистки не погружайте крыльчатку в жидкость.</li> <li>- Убедитесь, что балансировочные грузики крыльчатки на своих местах.</li> <li>- Убедитесь, что крыльчатка не прикасается к корпусу.</li> <li>- Установите вентилятор обратно в агрегат и подключите к электросети.</li> <li>- Если обратно установленный вентилятор не включается или срабатывает термоконтактная защита - обращайтесь к производителю.</li> </ul>	<b>Fan</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Maintenance and repair should only be performed by experienced and trained staff.</li> <li>- The fan should be inspected and cleaned if needed at least 1/year.</li> <li>- Be sure the fan is disconnected from power source before performing any maintenance or repair.</li> <li>- Proceed to maintenance and repair after any rotation in the fan stopped.</li> <li>- Observe staff safety regulations during maintenance and repair.</li> <li>- The motor is of heavy duty ball bearing construction. The motor is completely sealed and requires no lubrication for the life of the motor.</li> <li>- Detach fan from the unit.</li> <li>- Impeller should be specially checked for built-up material or dirt which may cause an imbalance. Excessive imbalance can lead to accelerated wear on motor bearings and vibration.</li> <li>- Clean impeller and inside housing with mild detergent, water and damp, soft cloth.</li> <li>- Do not use high pressure cleaner, abrasives, sharp instruments or caustic solvents that may scratch or damage housing and impeller.</li> <li>- Do not plunge impeller into any fluid.</li> <li>- Make sure, that impeller's balance weights are not moved.</li> <li>- Make sure the impeller is not hindered.</li> <li>- Mount the fan back into the unit. Connect the fan to power supply source.</li> <li>- If the fan does not start after maintenance or repair, contact the manufacturer.</li> </ul>	<b>Ventilator</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Montage und Elektroarbeiten nur durch ausgebildetes und eingewiesenes Fachpersonal und nach den jeweils zutreffenden Vorschriften.</li> <li>- die Anlage muss min. 1 Mal pro Jahr geprüft und gereinigt werden;</li> <li>- vor der Instandsetzung oder Reparatur muss man feststellen, dass die Anlage vom Stromnetz abgeschaltet ist;</li> <li>- Instandsetzungsarbeiten nur durch ausgebildetes und eingewiesenes Fachpersonal und unter Beachtung der einschlägigen Vorschriften und Richtlinien!</li> <li>- vor der Instandsetzung oder Reparatur prüfen, dass die Anlage vom Stromnetz abgeschaltet ist;</li> <li>- Arbeiten dürfen nur beim abgeschalteten und mechanischen Stillstand des Laufrades sowie nach Abkühlung der Heizung vorgenommen werden! Gegen Wiedereinschalten sichern!</li> <li>- Arbeitssicherheitsregelungen bei der technischen Bedienung beachten;</li> <li>- in der Motorkonstruktion sind hochwertige Lager eingebaut. Die Lager sind eingepresst und erfordern keine Schmierung ;</li> <li>- Ventilator von der Anlage abschalten;</li> <li>- die Flügel vom Ventilator auf Ablagerungen und Staub prüfen. Die Unwucht verursacht eine Vibration und schnellere Lagerabnutzung;</li> <li>- Flügel und Gehäuse mit einem sanften Reinigungsmittel abwaschen, keine aggressiven Putzmittel verwenden die das Material angreifen können. Flügel und Gehäuse danach mit viel Wasser gründlich reinigen.</li> <li>- keine Hochdruckanlage, Putzmittel, scharfes Werkzeug oder aggressive Stoffe verwenden, die zu Kratzer und Beschädigungen führen können;</li> <li>- beim Reinigung der Flügel Motor vor Feuchtigkeit und Nässe schützen,</li> <li>- prüfen, dass die Wuchtgewichte am Flügel nicht verschoben werden;</li> <li>- Flügel darf nicht am Gehäuse streifen.</li> <li>- montieren des Ventilators wieder in die Anlage. Schließen die Anlage wieder ans Stromnetz an;</li> <li>- Sollte sich nach Instandstellung der Anlage der Ventilator nicht mehr einschalten oder der Thermokontaktschutz los geht, an den Hersteller wenden.</li> </ul>

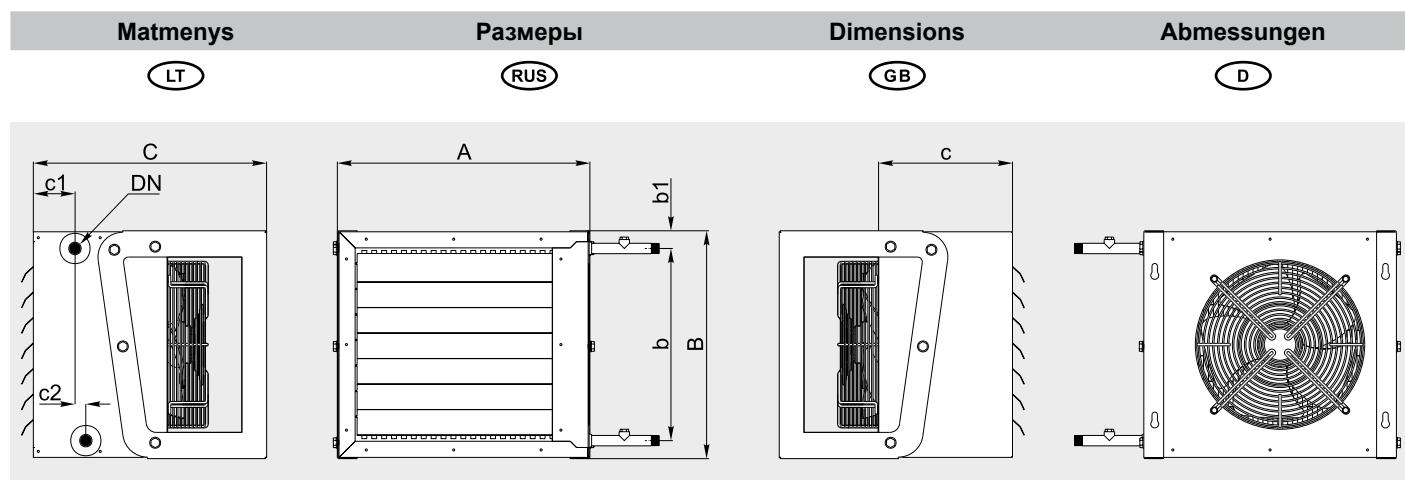
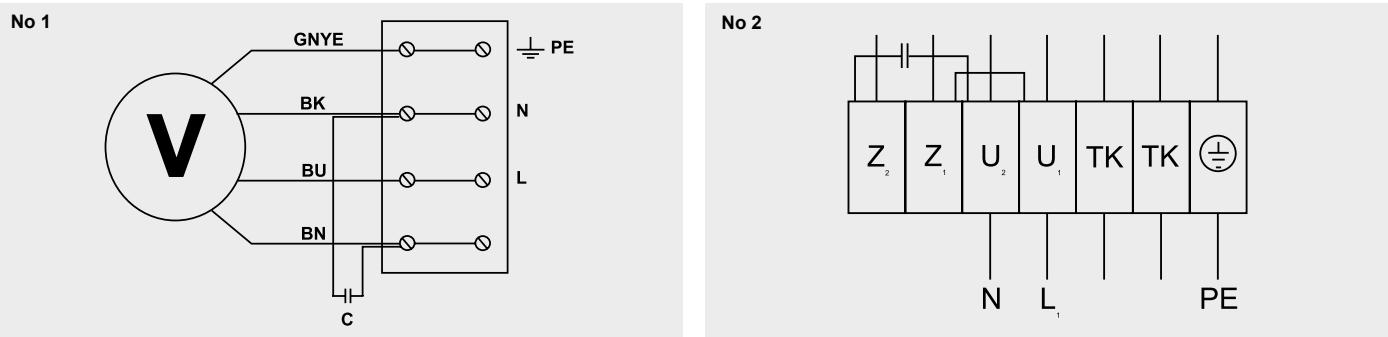
Vandeninis šildytuvas	Водяной нагреватель	Water heater	Wasserheizregister
<b>Tikrinimas:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Patikrinti ar gerai veikia šilumos cirkuliacija. Tam reikia laikinai padidinti temperatūrą.</li> <li>- Patikrinti vandens tiekimo sistemos sandarumą.</li> </ul> <b>Valymas:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Atjunkite ir ištraukite šildytuvą.</li> <li>- Jei šildytuvas užsiteršęs, nusiurbkite dulkių siurbliu arba nupūskite tiesiogine oro srove.</li> <li>- Sudėtingesniu užteršimo atveju plaukite drungno vandens ir nelkeliančiu aluminio korozijos šarmo mišiniu.</li> <li>- Patikrinti atjungto ir išimto šildytuvo vamzdelių sandarumą suspausto oru.</li> </ul>	<b>Проверка:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Проверить исправность циркуляции тепла. Для этого временно повысить температуру.</li> <li>- Проверить герметичность системы подачи воды.</li> </ul> <b>Чистка:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Отсоедините и извлеките нагреватель.</li> <li>- Если нагреватель загрязнен, чистить щёткой, пылесосом или прямой струей воздуха.</li> <li>- В случае более серьезного загрязнения чистить, не вызывающим коррозию алюминия раствором теплой воды с щёлочью.</li> <li>- Проверить герметичность труб сжатым воздухом.</li> </ul>	<b>Checking:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Check performance of thermal circulation. Temporary increase water temperature for this.</li> <li>- Check tightness of water supply system.</li> </ul> <b>Cleaning:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Disconnect and remove heater.</li> <li>- If heater is soiled - use vacuum cleaner or airflow blast.</li> <li>- In case of heavy choking - clean with warm water and mild detergent solution.</li> <li>- Check tightness of tubes of disconnected and removed heater with high-pressure air.</li> </ul>	<b>Prüfung:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Wärmezirkulation prüfen. Dafür die Temperatur erhöht werden.</li> <li>- die Dichtung der Rohre prüfen.</li> </ul> <b>Reinigung:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Heizregister ausschalten und Wegnehmen.</li> <li>- Wenn Heizregister schmutzig ist benutzen Sie Staubsauger oder die direkte Luftströmung.</li> <li>- Bei grösserer Verschmutzung Reinigung erfolgt mit Wasser- und Laugemischung, damit keine Korrosion beeinflusst wird.</li> <li>- Man muss mit Druckluft die Dichtung der Rohre prüfen. Zu diesem Ziel muss man die Druckluftrohre zu den Öffnungen des Eingangs und Ausgangs anschliessen.</li> </ul>

Techniniai duomenys		Технические данные		Technical data		Technische Daten	
LT	RUS	GB	D				
Ventiliatorius		Вентилятор		Fan		Ventilator	
Fazė / itampa Фаза / напряжение Phase / Voltage Phase / Spannung		SAV 315		SAV 330		SAV 400	
Galia Мощность Power Nennleistung		[W]		~1 / 230		~1 / 230	
Srovė Tok Current Nennstrom		[A]		102		120	
Apsisukimai Обороты Speed Drehzahl		[min <sup>-1</sup> ]		0,52		0,57	
Maks. oro temperatūra Макс. температура воздуха Max. air temperature Max. Luft temperatur		[°C]		1410		1390	
Kondensatorius Конденсатор Capacitor Kondensator		[μF]		4,0		4,0	
Apsaugos klasė Класс защиты Protection class Motorschutz Classe				IP-44		IP-44	
Apsukų reguliatorius Регулятор скорости Speed controller Geschwindigkeitsregler				MTY1 / TGRV1,5		MTY1 / TGRV1,5	
Wiring diagram				No. 1		No. 1	
						No. 2	

Vandeninis šildytuvas		Водяной нагреватель		Water heater				Wasserheizregister			
				SAV 315			SAV 330		SAV 400		
Vandens temperatūra iėj./išėj. Temperatura воды вход/выход Wasser temperatur in/out <b>60/40°C</b>	Oro srautas Поток воздуха Air flow Luftstrom	[m <sup>3</sup> /h]	800	1400	2000	1200	1800	2400	1500	2500	3500
Vandens temperatūra iėj./išėj. Temperatura воды вход/выход Wasser temperatur in/out <b>60/40°C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	11,13	15,84	19,58	14,42	18,41	21,74	21,11	29,20	35,74
	Oro temp. iėj. Темп. воздуха вход. Air temp. in Luft temp in <b>-15 °C</b>	[°C]	26,05	15,84	19,58	20,44	15,17	11,71	26,50	19,45	15,12
	Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,13	0,18	0,23	0,17	0,12	0,25	0,25	0,34	0,42
	Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	2,32	4,38	6,43	3,7	5,75	7,75	2,01	3,6	5,18
Vandens temperatūra iėj./išėj. Temperatura воды вход/выход Wasser temperatur in/out <b>60/40°C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	8,36	11,81	14,55	10,77	13,69	16,13	15,84	21,78	26,56
	Oro temp. iėj. Темп. воздуха выход. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	30,82	24,89	21,45	26,48	22,44	19,82	31,14	25,69	22,38
	Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,09	0,14	0,17	0,12	0,16	0,19	0,18	0,25	0,31
	Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	1,38	2,58	3,76	2,19	3,37	4,53	1,19	2,12	3,03
Vandens temperatūra iėj./išėj. Temperatura воды вход/выход Wasser temperatur in/out <b>+15 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	5,55	7,77	9,50	7,10	8,95	10,50	10,52	14,32	17,34
	Oro temp. iėj. Темп. воздуха выход. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	35,49	31,36	29,01	32,45	29,67	27,90	35,69	31,89	29,61
	Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,06	0,09	0,11	0,08	0,1	0,12	0,12	0,17	0,2
	Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	0,66	1,21	1,74	1,03	1,57	2,09	0,57	1,0	1,41

Vandens temperatūra iei. Temperatura vatos išėj. Water temperature inlet Wasser temperatur in/aus <b>80/60°C</b>	Oro temp. iėj. Templ. vėzduxa vėvod. Air temp. in Luft temp in <b>-15 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	15,04	21,56	26,75	19,58	25,12	29,76	28,52	39,73	48,81
		Oro temp. išėj. Templ. vėzduxa vėvod. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	40,47	30,43	24,45	33,13	26,16	21,57	41,09	31,87	26,13
		Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,17	0,25	0,31	0,23	0,29	0,35	0,34	0,47	0,58
		Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	3,74	7,14	10,53	6,0	9,39	12,76	3,22	5,86	8,49
	Oro temp. iėj. Templ. vėzduxa vėvod. Air temp. in Luft temp in <b>0 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	12,27	17,53	21,70	15,93	20,40	24,12	23,27	32,30	39,61
		Oro temp. išėj. Templ. vėzduxa vėvod. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	45,25	36,92	32,00	39,16	33,42	29,64	45,75	38,11	33,38
		Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,14	0,2	0,25	0,19	0,24	0,28	0,27	0,38	0,47
		Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	2,59	4,91	7,23	4,14	6,46	8,74	2,23	4,04	5,83
	Oro temp. iėj. Templ. vėzduxa vėvod. Air temp. in Luft temp in <b>+15 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	9,49	13,48	16,65	12,27	15,66	18,48	17,99	24,86	30,39
		Oro temp. išėj. Templ. vėzduxa vėvod. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	49,99	43,41	39,55	45,17	40,66	37,71	50,38	44,32	40,61
		Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,11	0,16	0,19	0,14	0,18	0,22	0,21	0,29	0,36
		Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	1,63	3,06	4,48	2,59	4,01	5,41	1,4	2,51	3,61
Vandens temperatūra iei./išėj. Temperatura vatos išėj. Water temperature out Wasser temperatur in/aus <b>90/70°C</b>	Oro temp. iėj. Templ. vėzduxa vėvod. Air temp. in Luft temp in <b>-15 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	16,98	24,39	30,31	22,14	28,45	33,73	32,20	44,94	55,29
		Oro temp. išėj. Templ. vėzduxa vėvod. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	47,61	36,39	29,69	39,41	31,62	26,45	48,32	38,02	31,59
		Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,2	0,29	0,36	0,26	0,33	0,41	0,38	0,53	0,65
		Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	4,5	8,65	12,78	7,25	11,4	15,5	3,89	7,08	10,29
	Oro temp. iėj. Templ. vėzduxa vėvod. Air temp. in Luft temp in <b>0 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	14,21	20,35	25,25	18,48	23,71	28,09	26,94	37,51	46,08
		Oro temp. išėj. Templ. vėzduxa vėvod. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	52,39	42,88	37,23	45,44	38,86	34,52	52,98	44,25	38,83
		Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,16	0,24	0,3	0,22	0,28	0,33	0,32	0,44	0,55
		Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	3,26	6,24	9,2	5,24	8,21	11,15	2,82	5,12	7,42
	Oro temp. iėj. Templ. vėzduxa vėvod. Air temp. in Luft temp in <b>+15 °C</b>	Galia Мощность Power Leistung	[kW]	11,43	16,31	20,19	14,83	18,98	22,44	21,67	30,07	36,86
		Oro temp. išėj. Templ. vėzduxa vėvod. Air temp. out Luft temp. aus	[°C]	57,15	49,37	44,78	51,45	46,10	42,58	57,61	50,47	46,06
		Vandens srautas Расход воды Water flow Wasserstrom	[l/s]	0,13	0,19	0,24	0,17	0,22	0,26	0,25	0,35	0,44
		Slėgio kritimas (vanduo) Перепад давления (вода) Pressure drop (water) Drukverlust (Wasser)	[kPa]	2,21	4,18	6,15	3,52	5,5	7,44	1,9	3,44	4,96

Elektros jungimo schema		Схема эл. соединений		Wiring diagram		El.Schaltplan	
LT	RUS	GB	D				
No 1							
GNYE	geltonas-žalias	GNYE	желтый-зеленый	GNYE	yellow-green	GNYE	gelb-grün
BK	juodas	BK	черный	BK	black	BK	schwarz
BU	mėlynas	BU	синий	BU	blue	BU	blau
BN	rudas	BN	коричневый	BN	brown	BN	braun
No 2							
U <sub>1</sub>	rudas	U <sub>1</sub>	коричневый	U <sub>1</sub>	brown	U <sub>1</sub>	braun
U <sub>2</sub>	mėlynas	U <sub>2</sub>	синий	U <sub>2</sub>	blue	U <sub>2</sub>	blau
Z <sub>1</sub>	juodas	Z <sub>1</sub>	черный	Z <sub>1</sub>	black	Z <sub>1</sub>	schwarz
Z <sub>2</sub>	oranžinis	Z <sub>2</sub>	оранжевый	Z <sub>2</sub>	orange	Z <sub>2</sub>	orange
TK	baltas	TK	белый	TK	white	TK	weiß



	A [mm]	B [mm]	C [mm]	b [mm]	b1 [mm]	c [mm]	c1 [mm]	c2 [mm]	DN [mm]	Svoris Bew. Weight Gewicht
SAV 315	503	455	471	388	34	271	76	22	15	24,0
SAV 330	503	455	471	388	34	271	76	22	15	24,0
SAV 400	653	655	551	588	36	301	84	34	20	41,0

## El. pajungimo schemas

## Схемы эл. подключения

## Wiring diagrams

## El. Schaltplan

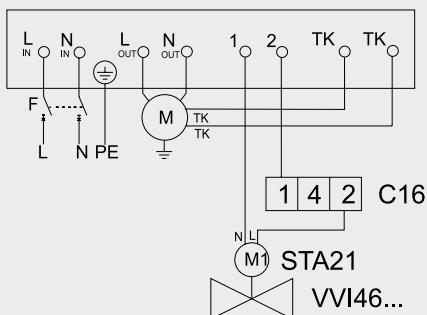
(LT)

(RUS)

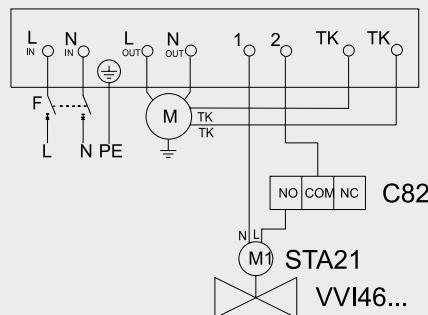
(GB)

(D)

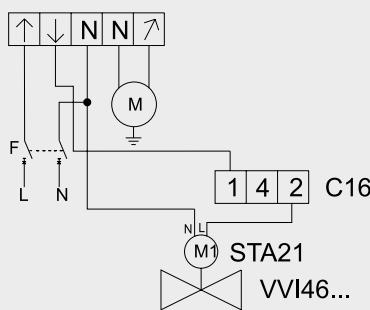
TGRV + C16



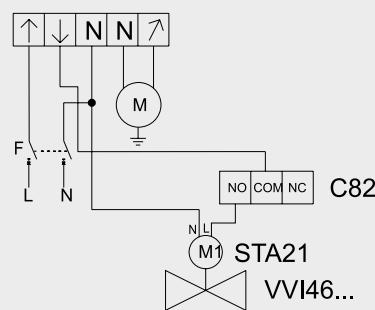
TGRV + C82



MTY + C16



MTY + C82



## Priedai

## Принадлежности

## Accessories

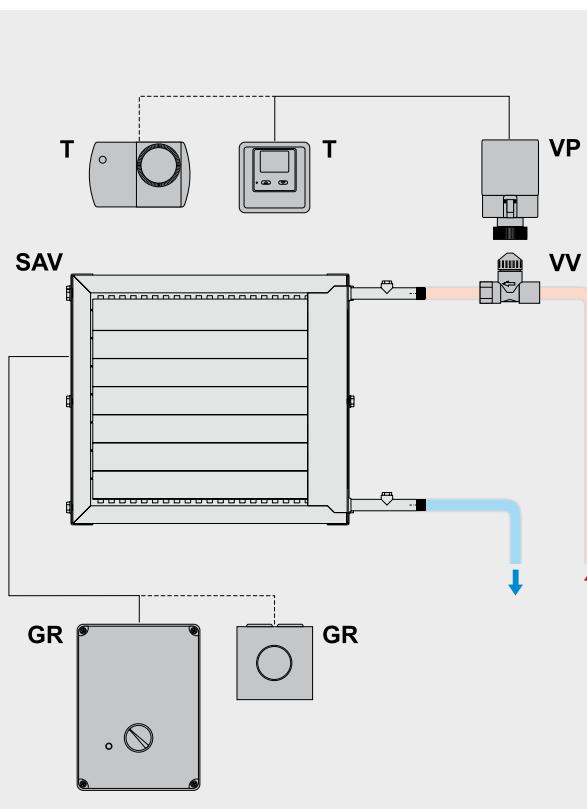
## Zubehör

(LT)

(RUS)

(GB)

(D)



	Article No.	Type name
SAV	GSISAV006	SAV 315
	GSISAV007	SAV 330
	GSISAV008	SAV 400
GR	PRGV026	Transformatorinis ventiliatoriaus greičio reguliatorius TGRV1,5 Трансформаторный регулятор скорости вентилятора TGRV1,5 Fan transformer speed controller TGRV1,5 Transformatorische Geschwindigkeitsregler TGRV1,5
	PRGMY002	Ventiliatorius greičio reguliatorius MTY1 (SAV 315, SAV 330) Регулятор скорости вентилятора MTY1 (для SAV 315, SAV 330) Fan speed controller MTY1 (für SAV 315, SAV 330) Geschwindigkeitsregler MTY1 (für SAV 315, SAV 330)
	PRGMY003	Ventiliatorius greičio reguliatorius MTY2 (SAV 400) Регулятор скорости вентилятора MTY2 (для SAV 400) Fan speed controller MTY2 (für SAV 400) Geschwindigkeitsregler MTY2 (für SAV 400)
T	PJGT021	Kambarinis termostatas C16 Комнатный термостат C16 Room thermostat C16 Raumthermostat C16
	PJGT022	Kambarinis skaitmeninis termostatas C82 Комнатный цифровой термостат C82 Room digital thermostat C82 Digital Raumthermostat C82
VV	PSKVV0001	Dvieigis vandens vožtuvas VVI46.15 (SAV 315, SAV 330) 2-х ходовой клапан VVI46.15 (для SAV 315, SAV 330) 2-way water valve VVI46.15 (for SAV 315, SAV 330) Durchgangsventil VVI46.15 (für SAV 315, SAV 330)
	PSKVV0002	Dvieigis vandens vožtuvas VVI46.20 (SAV 400) 2-х ходовой клапан VVI46.20 (для SAV 400) 2-way water valve VVI46.20 (for SAV 400) Durchgangsventil VVI46.20 (für SAV 400)
VP	PRGT065	Šiluminė vandens sklendės pavara STA21 Тепловой привод клапана STA21 Thermic water valve actuator STA 21 Thermische Stellantriebe für Heizkörperventile STA21

Garantija	Гарантия	Warranty	Garantie
<b>LT</b> Visa mūsų gamykloje pagaminta ventiliacinė įranga patikrinama bei išbandoma. Tiesioginiam pirkėjui parduodamas ir iš jmonės teritorijos išgabernamas tik veikiantis, kokybiškas gaminis. Jam suteikiama 2 metų garantija nuo sąskaitos-faktūros išrašymo datos. Jei įranga sugadinama pervezimo metu, pretenzija turi būti pateikta transporto įmonei. Mūsų įmonė šiu nuostolių nedengia. Garantija netaikoma tais atvejais, kai gedimas atsiranda dėl: avarijos ar nelaimingo atsitikimo; netinkamo įrangos eksploatavimo, aplaidžios priežiūros; įrangos susidėvėjimo. Garantija taip pat netaikoma įrangiui, kuri be mūsų žinių ir sutikimo buvo modernizuota. Išvardinti dalykai nesunkiai pastebimi, gražinus gaminį į mūsų gamykla į atlikus pirminę apžiūrą. Jei tiesioginis pirkėjas nustato, kad ventiliacinė įranga neveikia ar turi defektą, jis per 5 darbo dienas turi kreiptis į gamintoją, nurodydamas kreipimosi priežastį, bei pristatyti įrangą į gamykla už savo lėšas.	<b>RUS</b> Изготовленное нами оборудование проходит испытания до отправки и отгружено из нашего завода в нормальном рабочем состоянии. Поэтому прямому покупателю мы предоставляем Гарантию, в течении 2 лет, считая от даты выставления счета. Если выясняется, что оборудование было повреждено во время перевозки, то претензии должны предъявляться перевозчику, поскольку мы не принимаем на себя никакой ответственности за такое повреждение. Эта гарантия не распространяется на дефекты, появившиеся из-за аварий, неправильной эксплуатации, пренебрежительного обслуживания и износа. Мы не можем возлагать на себя ответственность за одноразовые или после-довательные расходы и издержки, вызванные дефектами вышеупомянутого рода. Эта гарантия не применяется к оборудованию, которому без нашего ведома и согласия были выполнены изменения. Когда оборудование возвращается на наш завод для осмотра, оно в первую очередь проверяется на наличие модернизирования. Если в нашем оборудовании обнаруживается дефект или происходит поломка, то покупатель должен сообщить нам в течение пяти дней и поставить оборудование изготовителю на завод. Затраты поставки оплачиваются клиентом.	<b>GB</b> All equipment manufactured by us is pre-run and tested before leaving our factory, and is shipped in good working order and condition. We therefore extend to the original purchasers the following Warranty for the period of two years from the original date of purchase. If equipment is found to have been damaged in transit, a claim should be made against carrier, as we assume no responsibility for such damage. This warranty does not apply to defects caused by accident, misuse, neglect, or wear and tear, nor can be held responsible for incidental and consequential expense and loss, nor does this warranty apply to equipment where alterations have been executed without our knowledge or consent. These conditions are readily discernable when the equipment is returned to our factory for inspection. If equipment is found to be faulty, or a breakdown occurred, the purchaser should inform us within five days and deliver the equipment to manufacturer. Delivery costs should be covered by customer.	<b>D</b> Alle von uns produzierte Geräte sind bei uns ab Werk geprüft und getestet. Sie sind von guten Arbeitsordnung. Auf dem Grund geben wir für unseren Käufer vom Rechnungsdatum 2 Jahre Garantie. Wenn man ein Gerät während Transportierung beschädigt ist, muss die Schaden die Transportfirma zahlen, weil wir nehmen dafür keine Verantwortung. Die Geräte mit Schaden, die nach Unfällen, fehlerhafte Nutzung, nachlässiger Aufsicht oder in Folge des Verbrauchs entstanden sind, können nicht unter dieser Garantie stehen. Wir werden keine Verantwortung tragen für einmalige oder ständige Schaden und Auskommen, die deswegen entstehen werden. Unter Garantie stehen auch nicht die Geräte, in denen die Veränderungen gemacht waren, ohne uns zu informieren. Diese Veränderungen sind leicht zu bemerken, wenn sie für die Prüfung des Schadens zurückgesendet werden. Nach der Feststellung des Schadens oder Defekts muss Käufer in 5 Tagen uns Bescheid geben und die Geräte auf seine Kosten für Prüfung zurücksenden.

## EC Declaration of Conformity

We

Barono TÜB "SALDA"  
 Rėkyvos street 24c  
 LT-78109 Šiauliai,  
 Lithuania

Declare, under own responsibility, that the following products

Fan heaters SAV 315; SAV 330; SAV 400

which are covered by this declaration of conformity comply with the EC Low Voltage Directive 73/23/EEC, MD 98/37/EC and are in conformity with the following harmonized standard EN 60355-2-80:1997.

The products are also covered by this declaration of conformity comply with the PED 97/23/EC, EC Low Voltage Directive 73/23/EEC, MD 98/37/EC and are in conformity with the following harmonized standards EN 50081-1, EN 50081-2, EN 60355-2-80.

The CE marking is affixed on the device according to the EC Directives.

Quality: Barono TÜB "Salda" has been found to conform to the Quality Management System Standard EN ISO 9001:2000 (TÜV THÜRINGEN).

Environment: Barono TÜB "Salda" has been found to conform to the Environmental Management System Standard EN ISO 14001:2004 (TÜV THÜRINGEN).

Quality Manager

Kristina Juknevičienė